

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy opowiedziała mu według tych słów, mówiąc: Przyszedł do mnie ten niewolnik, Hebrajczyk, którego nam sprowadziłeś, aby zabawić się ze mną.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy wrócił do domu, opowiedziała mu dokładnie to samo: Przyszedł do mnie ten niewolnik, Hebrajczyk, którego nam sprowadziłeś. Chciał się ze mną zabawić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziała do niego te słowa: Przyszedł do mnie sługa, ten Hebrajczyk, którego przyprowadziłeś do nas, aby mnie zelżyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła do niego w te słowa, mówiąc: Wszedł do mnie sługa ten Hebrejczyk, któregoś przywiódł do nas, aby mię zelżył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła: Wszedł do mnie niewolnik Hebrejczyk, któregoś przywiódł, aby mię naigrawał,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mu opowiedziała o tym zajściu: Ów sługa Hebrajczyk, którego do nas sprowadziłeś, wszedł do mnie, aby ze mną swawolić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy opowiedziała mu to samo, mówiąc: Przyszedł do mnie ten sługa, Hebrajczyk, którego sprowadziłeś do nas, aby poswawolić ze mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas opowiedziała mu o tych wydarzeniach: Ten niewolnik, Hebrajczyk, którego przyprowadziłeś do nas, przyszedł do mnie, aby się ze mną zabawiać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zaczęła mu opowiadać: „Ten hebrajski niewolnik, którego sprowadziłeś, przyszedł do mnie, aby się ze mną zabawić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy opowiedziała mu tak samo: - Ten niewolnik hebrajski, coś go do nas sprowadził, naszedł mnie, aby zabawić się ze mną!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedziała mu takie słowa: Hebrajski niewolnik, którego nam sprowadziłeś, przyszedł do mnie, żeby mnie obrazić!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заговорила до нього за цими словами, кажучи: Ввійшов до мене раб єврей, якого ти ввів до нас, щоб поглузувати з мене сказав і мені: Пересплю з тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem opowiedziała mu w tych samych słowach, mówiąc: Przyszedł do mnie ten sługa, Ebrejczyk, którego nam sprowadziłeś, aby ze mną swawolił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas opowiedziała mu zgodnie z tymi słowami, mówiąc: ”Hebrajski sługa, którego przyprowadziłeś do nas, przyszedł do mnie, żeby mnie wystawić na pośmiewisko.